

修訂台灣常用手語辭典並建置 APP 應用程式

林寶貴

台灣師範大學特殊教育系

摘要

本文主要在介紹常用手語辭典修訂過程及使用說明。原版常用手語辭典是 2004-2007 年教育部委託台灣師大特教系林寶貴教授召集 12 位台灣資深的手語教師及聽障團體代表共同編製而成的。本次修訂工作距離原版出版時間，又隔了七、八年之久，隨著時代的變遷、科技、資訊的進步，手語辭典的詞彙也應該與時俱進。新版的常用手語辭典之修訂工作，緣起於 2013 年 9 月 18 日台南啟聰學校陳杉吉老師在一次性別平等教育會議中，建請教育部開發網路及手機 APP 互動式手語電子辭典，以推廣手語而起。2014 年 9 月教育部乃委請台灣師大特教中心提出修訂原版常用手語辭典工作，並開發建置 APP 互動式手語應用程式計畫，俾能造福更多對手語研究有興趣者，在推廣手語能更加方便。

關鍵字：手語、聽障人士、常用手語辭典、APP 應用程式。

前言

任何一門學科，當研究發展到某種程度時，就會有辭典的出現，例如醫學有醫學大辭典，教育學有教育學大辭典，特殊教育學有特殊教育辭典等；辭典的誕生，是為其專業領域裡的詞彙，作一詳盡與標準的解釋，並透過翻查系統，迅速找到目標。手語辭典不是在解釋詞彙，而是將詞彙用手語打出來，當作一種語言，用來教學與溝通，其需要性遠勝於一般大辭典。

台灣國內手語的研發，若從 1975 年由政府出版的手語畫冊算起，迄今已有四十年之久。四十年來，手語的研發，啟聰教育的發展，社會上手語活動的頻繁，原有手語畫冊的內容與查閱、描繪方式，已漸漸不敷使用，只是手語的研發與編製，是漸進的，手語辭典的產生，與主客觀因素有關，這就是為什麼編或修一部手語辭典，要等待三、四十年。

由政府主編的手語辭典，其目的除了介紹手語，就是要普及與推廣手語，因為手語是一種立體動作，沒有像注音符號的規範，加上時空阻隔因素，手語的分歧，自是意料中事。所以如何普及與推廣手語，便成了重要的特教政策。但隨著手語詞彙的擴充，由常用的基礎手語，而擴及含意深奧的成語手語。手語活動由學校教學，而擴及社會大眾

的研習，乃至手語翻譯人員證照考試，人們關注的重點，已不只是手語的普及問題，而是手語如何以六十個基本手式，去表達這繁複的中文詞彙和社會動態。手語辭典是一種工具書，也具有學術鑽研價值，應加以推廣。

原版常用手語辭典和之前六年所編輯的手語畫冊、手語教材相比，有些原則和現象是一致的。凡是好的手語，都應具備三個條件：一、合理：為什麼這樣打，能說出一個道理；二、簡單：一個詞彙盡可能用一、二個手式打完；三、好看：動作優美，賞心悅目。也就是一般語言翻譯原則所謂的信、達、雅。另外，「約定俗成」的習慣性原則，也很重要，手語具有相當本位性、排他性。手語的功能，主要有「表音」、「表字」、「表意」、「表形」、「表情」五種功能，其中以「表意」、「表形」最重要。「表意」泛指一切抽象思考，「表形」包括一切有形事物的特徵。「表形」有具體的形象可模仿，「表意」則想像豐富。手語的表達方式，各國不一，總的來說，有一字一字打的「打字」，以專有名詞為主；有直接打出意思的「打意」，道盡生活各種面貌，二者雖然各有功能和利弊，但一般以「打意」為上。手語之美，有時能超越口語。不過有時也有諸多手語，翻遍中文也翻譯不出文字來，根據「中國語文教育學生自學網」上的介紹，中文文法詞類有 11-13 種之多，被稱為世界上複雜難學的文法；而手語最常使用的詞類主要有 5 種，要表達理論、抽象、複雜且細緻的情感，或描述人、事、物的細節，或表達新的科技、資訊詞彙時，手語有時難免會有詞窮或無法淋漓盡致、意猶未盡、辭不達意的時候，這時仍須仰賴文字的書寫（筆談）來表達。而且北、中、南、東不同地區的聾人在交流時，如發現手語不一，只好互相包容學習，彼此互相尊重，才能溝通無礙。總之無論何種語言，能達到溝通互動的功能才是王道。多元時代多元社會尊重多元文化多元語言，培養自己尊重多元語言的態度，是使用這本手語辭典的目標之一。

與七年前出版的常用手語辭典相比，本次修訂版的常用手語辭典也有一些特色和使用方法，茲分述如次：

一、常用手語辭典修訂緣由：

原版常用手語辭典是以涵蓋啟聰學校國小、國中、高職國語（文）、社會科、及報紙常見的字詞為主要編輯內容。這些詞彙，分由十二位編輯委員就國語日報、國語辭典裡選錄，因各委員的專長、見解不同，或偏易，或偏難，編輯時已力求難易交織，期使該辭典百密無一漏。原版辭典的書名冠以「常用」兩字，是因為時間與經費有限，無法網羅所有口語的詞彙，只能選擇學生最常使用的詞彙之故。本次修訂工作距離原版出版

時間，又隔了七、八年之久，隨著時代的變遷、科技的進步，手語的詞彙也應該與時俱進。

二、修訂過程：

基於資訊科技的進步，智慧型手機的普及，及年輕人對手語學習的興趣，台灣師大特教中心接受教育部的委託，進行常用手語辭典的修訂與開發建置

APP 應用程式的工作，自 2014 年 9 月起，以一年時間擬完成該項任務。常用手語辭典修訂小組首先檢視原版的手語詞彙，視詞彙使用的頻率，刪除不常用的詞彙，並增加很多中文詞彙的同義詞，及按主題分類的詞彙修改部分的英文解釋，並逐字、逐詞進行手語打法的討論，每討論一小段落，立即由專人手語演示、拍照、錄影，再根據照片，請專人電腦繪圖、切圖，前後只歷時半年。因有時間的壓力，每次開編輯會議都是自早到晚，中間幾無休息。在討論手語的過程中，每位編輯委員充分發揮各人專長，有時碰到意見相左時，往往不願輕易退讓，僵持曲折，本書之修訂，實屬不易。

本「修訂常用手語辭典並建置 APP 應用程式」專案，由教育部學生事務與特殊教育司委託台灣師範大學特殊教育中心規劃建置，是台灣第一支官方單位所研發之手語 APP，整合靜態的中英文文字、圖片和動態的聲音和影像等效果，以新興的資訊科技呈現「常用手語辭典」的紙本內容，提供即時、快速、互動和多元的另一種學習手語的方式。

三、手語打法：

將手語推廣到社會大眾，讓社會大眾接納聽障人，是編輯與修訂本手語辭典的目標之一；聽人以口語為基礎打出的手語，和聽障人打出的自然手語是有區別的，因為手語是聽障人的母語，為表示對當事人的尊重，及自然手語的技巧度較高，遇某些詞彙有地區性及習慣性的歧異時，會盡量蒐集各種打法，所以有時候一個詞彙可能有兩種，甚至三種、四種的打法，這是因為仁智之見，各有道理、傳統根據之故。若只有一種打法，以打自然手語為優先，自然手語打不出時，再打文法手語(用表音、表字的手語來輔助)。或因詞義太抽象，自然手語打不出時，才用中文字形或注音符號的手勢、英文字母的手勢等加以表示。

我們計算自然手語與文法手語各佔多少比例的方法是根據下面的定義與原則：所謂自然手語是指表形（事物的形狀特徵，如「房子」、「狗」、「貓」等），表意（表示事物的概念，如：「快」、「慢」、「冷」、「熱」、「早」、「晚」），表情（「喜」、「怒」、「哀」、「樂」）的手語。所謂文法手語是指除了上述表意、表形、表情的自然手語之外，若加上表音和

表字的手語時，才算文法手語。自然手語主要有表形、表意、表情三種功能，文法手語另有表字和表音輔助自然手語的功能，因此能提昇聽障者之語文程度，尤其是讀與寫的能力；自然手語在求溝通之方便性，學生不易瞭解文法手語的意義時，教師可用自然手語加以解釋。文法手語一字一字打，合乎口語的語順，可以幫助聽障生寫出合乎中文語法的句子；自然手語為溝通方便，常常只打出關鍵的手語詞彙，教師或手語翻譯員應二者兼顧，視實際需要靈活使用自然手語，或用文法手語，以提昇聽障學生的語文程度，及促進聾聽的溝通為首要考量。

從下面表一的統計結果可知，原版常用手語辭典自然手語所佔的比例遠比文法手語所佔的比例高出甚多。而且，很多詞彙本身可打出自然手語，也可用文法手語表達，端看整句意義為何而定。我們建議，若使用於教學上，國小中年級以下至學前階段，以自然手語教學，有助中文字義之理解與學習，國小中年級以上可使用合宜的文法手語，幫助學生瞭解教師在說什麼，並協助提昇語文學習。所以，以教學為用時，凡專門用語、專有名詞、人名、地名、成語、俚語等，以文法手語呈現比較清楚；若在平時溝通或以翻譯為用時，可以兩者靈活運用，不止包括人名、地名的手語，一些熟悉的常見國際手語也是如此，這些都列在自然手語裡面。

本次修訂手語小組所研發或修訂的辭典，手語詞彙會視實際的需要，盡量蒐集各種手語的打法，只要是手語的高手，懂得靈活運用，其內涵及品質絕對可以經得起考驗！

表一：原版常用手語辭典的詞彙，自然手語及文法手語所佔比率統計如下：

(許清標、洪慧珍，2004.10-2007.09)

	自然手語	文法手語	合計
詞彙數	8654	961	9615
百分比(%)	90	10	100

四、修訂內容：

1. 修訂常用手語辭典並開發建置 APP 應用程式，主要在提供對手語的溝通、教學、研究、學習有興趣者，能利用智慧型手機或平版電腦，方便點閱 8,807 個常用中文詞彙的手語打法。
2. 本次修訂常用手語辭典除 8,807 個中文詞彙之外，同時又增加 3,670 個同義詞，所以實際共有 12,477 個中文的手語詞彙，及 10,557 個英文解釋。每個中文詞彙可能一字多義，意思不同，便會有數個解釋的詞彙，每個詞彙有時又有好幾種不同的手

語打法，一個手語詞彙又可能需畫兩、三個圖示，故 12,477 個中文詞彙就至少需畫二、三萬個手語圖片。

3. 本次修訂常用手語辭典又增加了 14 類主題分類的詞彙(按數字、日期、人物、飲食、生活用品、教育、醫療、運動、娛樂、動/植物、常用地名、國名、交通、氣候、資訊、法律、情緒、其他等分類) 15,424 個，若再加上複選的 3,521 個，則共有 18,946 個從主題分類的中文詞彙，就可以找到手語的打法。
4. 修訂版辭典除附有中文詞彙的手語圖示及動態的手語影像外，在首頁的基礎篇中附有手語六十基本手勢圖、國語口手語音標手勢圖、中文部首手勢圖、英文字母手勢圖、連結台灣師大特殊教育中心及教育部學特司的網站、每日練習一手語、與手語或特殊教育有關的最新消息、手語人才庫、記錄複習手語的書籤等附錄。
5. 本辭典的 APP 應用程式尚附有測驗功能，可幫助學習手語者了解自我學習手語後的成效。測驗的素材是利用 2012 至 2015 年教育部委託編製的大學校院手語課程初階及進階手語教材中的部分會話與短文內容，製作成無聲檔，提供 APP 系統應用程式未來自我測試之用。

五、靜態的手語圖示與動態的光碟製作：

為使手語打法能正確無誤，兼便於閱讀，及鼓勵學習之興趣，所有詞彙之打法，悉以電腦繪圖方式顯示，聘有專人負責繪圖與校對。繪圖時，有關主題之掌握，箭頭、實線、虛線、方向、手形、部位之利用等，亦曾多加考慮與改進。

手語繪圖是平面、靜態的書面資料，但手語是動態、立體、多方位、多元化、有表情的語言，為使本辭典的手語詞彙更富教育性、推廣性、視覺性、同時性、方便性，本次修訂辭典的同時也製作了動態的光碟，可配合靜態的圖示對照使用。

六、點閱手語詞彙的方式：

本手語辭典 APP 的手語詞彙點閱方式，可直接輸入欲查詢的關鍵字詞，或按 14 項主題分類的詞彙去查詢，就可以很快找到目標。另外尚有常用及進階詞彙的查詢方式，每次畫面會自動隨機出現十組中、英文對照的詞彙，點選後畫面就會出現手語打法的圖示，及有聲影片的動態演示。

七、預期開發建置 APP 應用程式的成果：

1. 本辭典主要目的在提昇特教教師的手語教學技能與教學品質。

2. 本辭典同時希望能幫助聽障學生，提昇中文及英文的語文程度。
3. 本辭典期望能促進臺灣北、中、南、東、離島各地區的手語交流。
4. 預期本辭典能讓閱讀者同時認識一個詞彙的自然手語、文法手語、傳統習慣性手語的各種不同打法。
5. 預期開發建置 APP 應用程式後，提供社會大眾學習手語，更將成為它的重要功能。

八、結語：

修訂台灣常用手語辭典並建置 APP 應用程式專案，本年度的預訂成果已經完成，最近已經在 Android Google Play 及 IOS App Store 上架，並傳來此 APP 獲得 IOS App Store 評選為本週最佳新 App 第 3 名，教育類 App 第 6 名，此外在 Android Google Play 中也獲得教育類 App 的排名第 5 名。希望未來該專案還有機會能持續，進而讓手語被更多聽障人士、家長、教師、社會大眾所採用。

九、相關參考資料：

1. 中華民國聽障者體育運動協會 (2004)：國際手語畫冊。
2. 史文漢、丁立芬 (1997)：手能生橋第一冊，台北：中華民國聾人協會。
3. 台北盲聾學校 (1963)：中國手語範本，台北：省立台北盲聾學校。
4. 台北啟聰學校 (1990)：手語教學補充教材，台北市立啟聰學校。
5. 林寶貴 (1975)：比較中美日三國之聽覺障礙兒童教育，台北：商務印書館。
6. 林寶貴 (1984, 1994)：聽覺障礙兒童語言溝通法與語文教學法之研究，教育部。
7. 林寶貴 (2001)：手語教學與應用研討會論文集，教育部特殊教育工作小組。
8. 林寶貴 (2004)：手語暨溝通障礙研討會論文集，教育部特殊教育工作小組。
9. 林寶貴 (2007)：台灣手語辭典編製報告，載於 2007 年國際手語暨溝通障礙學術研討會論文集，中華溝通障礙教育學會。
10. 姚俊英 (1998)：台灣手語演進，台北市立啟聰學校。
11. 教育部 (1978)：手語畫冊第一輯，教育部社會教育司。
12. 教育部 (1987)：手語畫冊第二輯，教育部社會教育司。
13. 教育部 (1984)：中華民國手語歌曲教材，教育部社會教育司。
14. 教育部 (1987)：中華民國日常會話手語指南，教育部社會教育司。
15. 張雪莪 (1989)：手語探源(一)，台灣省立台中啟聰學校。
16. 張雪莪 (1990)：手語探源(二)，台灣省立台中啟聰學校。

17. 張雪莪 (1990): 手語探源(三), 台灣省立台中啟聰學校。
18. 張雪莪 (1992): 手語字詞辨正, 台灣省立台中啟聰學校。
19. 張雪莪、黃金源、胡永崇 (1987): 手語語源探究, 台灣省立屏東師範專科學校。
20. 陳鳳文 (1970): 聾語初階, 台中: 金星堂印刷公司。
21. 趙玉平 (1999): 手語大師 I、II、III、IV, 台北: 現代經典文化事業有限公司。
22. 趙建民、褚錫雄、劉兆中 (1988): 台灣自然手語, 台北: 手語之家。
23. 教育部 (1999): 修訂版手語畫冊第一輯、第二輯, 教育部特殊教育工作小組。
24. 教育部 (2000): 常用詞彙手語畫冊第一輯、第二輯, 教育部特殊教育工作小組。
25. 教育部 (2001): 常用成語手語畫冊, 教育部特殊教育工作小組。
26. 教育部 (2003): 手語教材: 初級、中級、高級、翻譯班 (一)、翻譯班 (二)、師資班等六級, 教育部特殊教育工作小組。
27. 教育部 (2007): 常用手語辭典編製計畫第三階段成果報告, 教育部特殊教育工作小組。
28. 教育部 (2012): 大學校院手語課程初階手語教材, 教育部特殊教育工作小組。
29. 教育部 (2014): 大學校院手語課程進階手語教材, 教育部學生事務及特殊教育司。
30. 教育部 (2014): 大學校院手語課程性別平等教育手語教材, 教育部學生事務及特殊教育司。
31. 松崎丈 (2015): 日本聽多障教育, 載於 2015 台灣聽障教育百年國際學術研討會會議手冊, 台南大學特殊教育學系。
32. Costello, E. (1998). American Sign Language Dictionary, New York: Random House。
33. Gustason, G. & Zawolkow, E. (1997). Signing Exact English, CA: Los Alamitos, Modern Signs Press, Inc.

十、 修訂常用手語辭典編輯委員及審查委員名單

(一) 編輯委員

姓 名	服務單位	職 稱
張正芬	國立台灣師範大學特教中心	主任
柯惠菁	國立台灣師範大學特教中心	助理研究員
林寶貴	國立台灣師範大學特教系	退休教授
許清標	台北市立啟聰學校	退休主任

戴素美	台北市立啟聰學校	主任
*謝茂昌	國立台中啟聰學校	退休教師
*岑清美	國立台中啟聰學校	退休教師
莊玲華	國立台南大學附屬啟聰學校	退休教師
陳美琍	國立台灣師範大學特教系	手語教師
*賴銘輝	中華民國聽障者體育運動協會	前理事
魏如君	公共電視聽聽看節目	手語翻譯
許晶喬	桃園縣手語翻譯服務中心	督導
黃麗蘭	國立屏東大學特教系	前手語教師
(二) 審查委員		
姓 名	服務單位	職 稱
*陳濂僑	公共電視聽聽看節目	主持人
*黃淑芬	中華民國聾人協會	前理事長
薛明里	國立新竹教育大學	副教授

備註：*號為聽覺障礙人士